

**Электронный двуязычный  
словарь метафор  
психологической сферы человека**

Ольга Юрьевна  
Шиманская



# Основные задачи словаря:

- Представление метафорической лексики, используемой для репрезентации психологической сферы человека в белорусском и английском языках
- Отражение семантики метафор и их контекстного употребления
- Помощь при переводе метафор, поиске их синонимов
- Создание условий для сопоставительного изучения метафорических моделей внутреннего мира человека
- Обеспечение сортировки данных по семантическому критерию в соответствии с запросом пользователя
- Упрощение процесса обработки и подсчёта значений в рамках отдельных групп
- Апробация метода базовых определений для упорядочения лексикографического материала

# Істочнікі

- Тлумачальны слоўнік беларускай мовы (Мінск, 1977–1984)
- Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы (Мінск, 1999)
- Слоўнік мовы Янкі Купалы (Мінск, 1997–2002)
- Слоўнік метафар беларускай мовы В. Старычонка (рукапіс)
- Oxford Dictionary of English (Oxford, 2003)
- Metaphors Dictionary (Detroit, 1994)
- Online Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus (электронны рэсурс)
- художественные и публицистические тексты

**Слоўнік**

Электронны двухмоўны  
слоўнік метафар  
псіхалагічнай сферы чалавека

ABYSS

- ACCESS
- ACHE
- ACID
- ACIDITY
- AFTERTASTE
- AIR
- ALLERGY
- ALLOY
- ANIMALITY
- ANODYNE
- APOPLEXY
- APPETITE
- ARDENCY
- ARDOUR
- ARMOUR
- AROMA
- ARROW\*
- ARSENAL
- ASSAULT

**Пошук:**

**Электронны двухмоўны слоўнік метафар псіхалагічнай сферы чалавека**

**SHARPNESS**

1) critical or severe character (words, manner, etc.).  
*Thou must not take my former sharpness ill. (W. Shakespeare).*

- o acid, acidity, astringency, cattiness, foxiness, roughness, snakiness, venom, vinegar
- атрута, парывістасць, шорсткасць, яд, ядавітасць, яхіднасць, яхідства

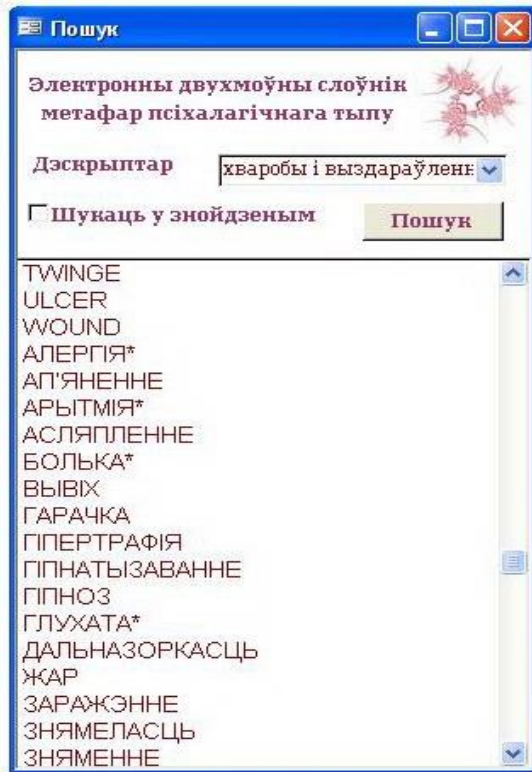
2) intensity of an emotion.  
*The sharpness of her disappointment was tinged with embarrassment.*

- o breadth, crescendo, deepness, depth, edge, profundity, pungency
- бязмежа, бязмернасць, вастрыня, глыбіня, шырыня

3) speed of perception, comprehension, or response.  
*The success of the Entertainment, and her own sharpness in looking after her interests, literally force me into a course of comparative honesty. (W. Collins).*

- o clearness, equipment, grasp, grip, lamp\*, long-sightedness, radar, sobriety, sparkle
- вастрыня, мабілізацыя, узбраенне, хватка, цвярозасць, яснасць

# БД “Поиск”



# Базовые определения

## Область цели

- плохое настроение, грусть (47)
- большое количество слов, впечатлений (41)
- аффекты (38)
- внезапное неприятное чувство (30)
- проявление чувств во взгляде, выражении лица (28)
- противоречивые интенсивные эмоции (21)
- возникновение чувств, качеств (19)
- сентиментальность (17)
- активная позиция в споре (16)
- неожиданные поступки, противоречащие нормам (12)

## Область источника

- небесные тела (4)
- осветительные приборы (4)
- виды энергии и физические явления (9)
- упряжь (12)
- театр и цирк (20)
- вкусовое восприятие (24)
- растения и их части (41)
- субъектно-объектные действия (32)
- политика и война (48)
- вода и течение (60)

## На стенде приводятся:

- Фрагменты из «Краткого теоретического экскурса»
- Общая характеристика словаря
- Перечень базовых определений метафор и сигнификативных дескрипторов, используемых для упорядочения данных
- Фрагменты основной таблицы словаря
- Схема данных
- Фрагмент печатной версии словаря

**Спасибо за внимание!**

